



**HAL**  
open science

# TRADUIRE DES IDIOMES FRANÇAIS EN LANGUE ÉTRANGÈRE (ALLEMAND, ESPAGNOL) : TRAITEMENT COGNITIF ET STRATÉGIES D INTERPRÉTATION

Mariangela Albano

► **To cite this version:**

Mariangela Albano. TRADUIRE DES IDIOMES FRANÇAIS EN LANGUE ÉTRANGÈRE (ALLEMAND, ESPAGNOL) : TRAITEMENT COGNITIF ET STRATÉGIES D INTERPRÉTATION. *Corpas Pastor G. Computerised and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives - Fraseología computacional y basada en corpus: perspectivas monolingües y multilingües*, Tradulex, pp. 93-100, 2016. hal-01956905

**HAL Id: hal-01956905**

**<https://hal.science/hal-01956905>**

Submitted on 22 Feb 2023

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Public Domain

**COMPUTERISED AND CORPUS-BASED  
APPROACHES TO PHRASEOLOGY:  
MONOLINGUAL AND MULTILINGUAL  
PERSPECTIVES**

-----  
**FRASEOLOGÍA COMPUTACIONAL Y  
BASADA EN CORPUS: PERSPECTIVAS  
MONOLINGÜES Y MULTILINGÜES**



Edited by  
**Gloria Corpas Pastor**

**Computerised and Corpus-based Approaches to  
Phraseology: Monolingual and Multilingual  
Perspectives**

**Fraseología computacional y basada en corpus:  
perspectivas monolingües y multilingües**

2016. Editions Tradulex, Geneva

© LEXYTRAD, Research Group in Lexicography and Translation

ISBN: 978-2-9700736-5-9

Distribution without the authorisation from LEXYTRAD is not allowed

This document is downloadable from [www.tradulex.com](http://www.tradulex.com)

**NLP AND/OR CORPUS-BASED  
IDENTIFICATION AND CLASSIFICATION  
OF PHRASEOLOGICAL UNITS**

**IDENTIFICACIÓN Y CLASIFICACIÓN DE  
UNIDADES FRASEOLÓGICAS BASADA EN  
CORPUS O MEDIANTE TÉCNICAS DE PLN**

# **TRADUIRE DES IDIOMES FRANÇAIS EN LANGUE ÉTRANGÈRE (ALLEMAND, ESPAGNOL) : TRAITEMENT COGNITIF ET STRATÉGIES D'INTERPRÉTATION**

**Mariangela Albano**

Université de Bourgogne et Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3  
albanomariangela@gmail.com

## **Résumé**

Cette étude analyse d'un point de vue de linguistique acquisitionnelle les éléments qui participent à la traduction et à l'interprétation des idiomes français par des apprenants germanophones et hispanophones adultes de Français Langue Étrangère. Nous nous proposons de souligner l'importance d'une telle approche pour l'étude de l'apprentissage du FLE en tenant compte des enquêtes menées par la linguistique cognitive. Cette recherche a pour but d'apporter une contribution à l'analyse du traitement sémantique des idiomes.

## **1. INTRODUCTION**

Cette recherche porte sur le traitement sémantique de 20 idiomes français par des apprenants germanophones et hispanophones adultes de Français L2. Cette étude est le résultat d'une première enquête pilote qui naît au sein d'une thèse doctorale en FLE à l'Université Sorbonne Nouvelle, Paris 3. L'enquête pilote résulte de l'observation des interviews menées à des étudiants italiens de FLE et d'Allemand Langue Étrangère. Ces interviews, utilisées comme modèle, représentent le résultat d'un travail abouti avec ma collègue Madame Rosa Leandra Badalamenti pour la rédaction de deux articles à paraître en 2015.

Pour cette étude nous avons choisi de limiter les interviews à 20 apprenants germanophones et hispanophones avancés de Français L2. Premièrement nous avons effectué un choix sur la base de l'instruction et de la formation des étudiants : apprentissage du Français L2 pendant 8/11 ans ; étudiants en Licence 3 ou Master 1 ; étudiants Erasmus en France pendant 3/6 mois ; ayant un niveau européen du FLE correspondant à B2/C1. Afin de répondre à ces paradigmes, nous avons choisi d'interviewer 10 étudiants allemands Erasmus à l'Université de Bourgogne et 10 étudiants espagnols en FLE à l'Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Deuxièmement, la démarche adoptée pour tester notre hypothèse de travail a été d'enregistrer les interviews (durée 40-60 minutes). Les interviews contiennent des instructions de base qui amènent les étudiants à interpréter, à traduire les textes qui sont brefs et de nature différente (articles de presse, récits, blogs, forums, romans) et à motiver leur interprétation. Du point de vue du corpus, nous avons adopté les études phraséologiques et nous avons concentré notre étude sur 20 idiomes présentant une certaine opacité sémantique, non traduisibles littéralement en langue maternelle (allemande et espagnole) et donnés en contexte.

Pour analyser la traduction des idiomes, nous avons abordé une perspective à la fois acquisitionnelle et cognitive. En particulier, l'approche acquisitionnelle nous amène à comprendre les processus d'identification et d'isolement et l'approche cognitive nous conduit à analyser le traitement sémantique des expressions figées françaises.

## **2. FIGEMENT ET APPRENTISSAGE : UNE APPROCHE ACQUISITIONNELLE ET COGNITIVE DES IDIOMES**

Avant d'analyser le traitement des idiomes que nous avons pris en considération dans cette étude, nous allons faire un examen synthétique de ce que représente actuellement le figement dans le domaine des études sur la phraséologie. Quand bien même il y ait eu, auparavant, certaines tentatives pour le définir, le figement a été considéré comme une tendance mécanique qui règle une bonne quantité du système linguistique (De Saussure, 1967 [1916]). Il est évident, donc, que la lexicalisation soit inévitable dans chaque communauté linguistique (Gross, 1996) et qu'elle constitue un procès dynamique qui s'insinue dans la langue par l'usage (Greciano, 1982 et 1991; Mejri, 1997). Dans ce sens, il est utile de noter que Wray (2000: 465) définit une « formulaic sequence » comme « une séquence, continue et discontinue, de mots ou d'autres éléments signifiants qui est, ou semble être préfabriquée : qui est stockée et récupérée entièrement par la mémoire dans le moment de l'usage, plutôt qu'être sujette à la production ou à l'analyse par la grammaire de la langue »<sup>24</sup>. Toutefois, selon Mejri (1998; 1999; 2000), le figement représente un phénomène impliquant toutes les dimensions du système linguistique du moment que chaque expression figée est une séquence de constituants en origine libre qui s'est fossilisée à travers des transformations morphologiques, phonétiques et orthographiques et a donné lieu à un signifié global. En fait, la littérature scientifique sur le figement nous aide à comprendre que l'identification d'une expression lexicalisée dépend essentiellement de critères suivants : le bloc grammatical ou de ses restrictions syntactiques (Hudson, 1998: 9) ; le blocage syntaxique ou sémantique (Gross, 1996 : 154)<sup>25</sup> ; sa conventionalité (Nunberg et al., 1994 : 493)<sup>26</sup>. Au de là des critères, la littérature phraséologique (Hudson, 1998; Moon, 1998 : 19-25 ; Norrick, 1985 : 72 ; Brinton et Traugott, 2005) s'est interrogée sur les

---

<sup>24</sup> Orig. angl.: «a sequence, continuous or discontinuous, of words or other meaning elements, which is, or appears to be, prefabricated: that is, stored and retrieved whole from memory at the time of use, rather than being subject to generation or analysis by the language grammar» (Wray, 2000 : 465).

<sup>25</sup> Gross (1996 : 154) a affirmé qu'une expression figée du point de vue syntaxique ne présente pas d'alternative combinatoire ou transformationnelle ; au contraire, une expression figée du point de vue sémantique fait émerger une énonciation opaque ou non compositionnelle.

<sup>26</sup> Nunberg et al. (1994 : 493) témoignent de cette définition lorsqu'ils affirment que « apart from the property of conventionality, none of these properties applies obligatorily to all idioms ».

typologies des expressions figées comme l'idiome, la collocation, la locution, le proverbe, le phrasème et le gallicisme. Toutefois dans cette étude nous focaliserons notre attention sur l'idiome. Normalement l'idiome est considéré comme une expression relativement figée « whose meaning does not reflect the meanings of its component parts » (Benson, 1985 : 66). Selon Nunberg et al. (1994 : 492) les idiomes « are conventionalized; their meaning or use can't be predicted, or at least not entirely predicted, on the basis of a knowledge of the independent conventions that determine the use of their constituents when they appear in isolation from one another », fr. « sont conventionnels ; leur signifié ou usage ne peut pas être prédit, ou au moins pas entièrement prédit, sur la base d'une connaissance de conventions indépendantes qui déterminent l'usage de leurs constituants quand ils apparaissent isolés l'un de l'autre ».

Le statut des idiomes considérés comme équivalant à des mots uniques, c'est-à-dire « à des suites inanalysables en leurs éléments » (Gaatone, 1993 : 39) pose des problèmes pour l'appropriation d'une langue seconde ou étrangère (González Rey, 2002 : 14 ; Mel'čuk, 1993 ; Nesselhauf, 2005 ; Colson, 2000). En fait, les apprenants du FLE n'ont pas accès direct à la dimension figurée des idiomes (Gibbs, 1986) et ils doivent s'efforcer de comprendre l'expression figée à travers plusieurs efforts qui font appel à des stratégies d'interprétation et traduction. Généralement, les apprenants, percevant une certaine opacité sémantique, essaient d'isoler l'idiome du contexte dans lequel il est placé. Après les processus d'identification et d'isolement, ils abordent des stratégies d'interprétation qui se fondent sur la référence au contexte, sur les analogies avec leur langue maternelle ou d'autres langues étrangères et sur la décodification de l'unité lexicale. Les résultats de telle démarche donnent lieu à des emprunts, à des traductions littérales, à des paraphrases et, parfois, certains étudiants utilisent un idiome dans leur langue maternelle visant à rehausser l'expressivité de la traduction. Pendant le processus de traduction, les apprenants réactivent la sémantique des idiomes. En fait, la compréhension des unités figées est généralement produite grâce à des opérations cognitives qui peuvent montrer une nature analogique, métaphorique ou métonymique. Dans ce contexte, il semble essentiel d'analyser les résultats à travers la sémantique cognitive menée par Lakoff et Johnson (1980 et 1999) et par Fauconnier et Turner (2002). En particulier, nous pouvons affirmer, sur la base de la première théorie (Lakoff et Johnson, 1980 et 1999), que la métaphore représente un transfert de projections, structurées selon des correspondances ontologiques et épistémiques, d'un domaine conceptuel d'origine à un domaine d'arrivée. Cette considération conduit à réfléchir sur le fait que l'interprétation des idiomes laisse émerger des métaphores conceptuelles qui sont des groupes d'informations, acquis soit à travers l'expérience physico-perceptive directe soit à travers la culture, qui produit une quantité innombrable d'expressions linguistiques métaphoriques. Similairement, la théorie de l'intégration conceptuelle, ou du soi-disant « blending » (Fauconnier et Turner, 2002), tente de fournir une explication de ce qui se produit parmi des structures saillantes dans le déroulement de la construction du signifié. Nous pouvons observer des opérations de « blending » pendant l'interprétation d'un idiome parce que les apprenants essaient d'identifier des structures relationnelles similaires dans des contextes différents et de transférer l'information d'un contexte à un autre.

### **3. LA TRADUCTION DES IDIOMES FRANÇAIS : ANALYSE DU TRAITEMENT COGNITIF EN ALLEMAND ET EN ESPAGNOL**

L'analyse proposée dans cette étude vise à décrire l'anatomie du traitement d'un idiome à l'aide d'une approche de linguistique cognitive. Dans les paragraphes précédents nous avons brièvement montré le cadre méthodologique et théorique ; différemment ce

paragraphe vise à donner des exemples du traitement cognitif mené par les apprenants allemands et espagnols. Le nombre des exemples ne sera pas exhaustif à représenter l'ensemble des résultats ; toutefois nous essayons ici de proposer une étude préalable des hypothèses ayant cours dans le domaine de l'acquisition langagière des idiomes.

Les résultats de notre étude ont montré que les apprenants utilisent trois stratégies d'interprétation : référence au contexte, analogies avec leur langue maternelle ou d'autres langues étrangères et décodification de l'unité lexicale à travers des processus métaphorique, métonymique ou analogique. En allemand, par exemple, une étudiante a traduit l'idiome fr. « Mon Ipad a cassé sa pipe », litt. « Mon Ipad est mort » avec l'expression figée allemande « Mein Ipad hat den Löffel abgegeben », fr. « Mon Ipad a remis la cuillère », litt. « Mon Ipad est mort ». Cette traduction montre une double stratégie interprétative : d'abord l'étudiante a fait référence au contexte traduisant le passage donné du français à l'allemand ; après avoir identifié l'idiome comme une expression opaque, elle cherche de la traduire en utilisant une expression figée similaire allemande. Une traduction similaire a été abordée par une autre étudiante, laquelle traduit « Mein Ipad hat den Geist aufgegeben », fr. « Mon Ipad a remis l'âme », litt. « Mon Ipad est mort » à l'aide du contexte.

En espagnol, l'apprenant traduit la phrase « Le Renégat numérote ses abattis » en utilisant la référence au contexte et une analogie avec sa langue maternelle. La traduction espagnole « El Renegado enumera sus victimas », fr. « Le Renégat numérote ses victimes », litt. « Le Renégat se prépare à une lutte » (Rey et Chantreau, 2003 [1989] : 1-2) montre que l'apprenant utilise le mot « victimes » au lieu de le traduire avec un synonyme de « abattis ». La justification de ce choix réside, en premier lieu, dans le contexte et, en deuxième lieu, dans la similarité entre le mot « abattis » et le verbe espagnol « abatir », fr. « abattre ». Selon l'apprenant, le mot « abattis » lui évoque les sujets qui subissent l'action du verbe « abattre » et, par conséquent, des victimes.

Un autre cas montrant similarité avec la langue maternelle est représenté par l'idiome « il doit être piqué par une aiguille phono », litt. « il doit être très bavard » (Ibid. : 10). L'étudiant traduit l'expression en espagnol « el debe ser picado de una inyección de una aguja de tocadiscos », fr. « il doit être piqué par une aiguille de tourne-disque » en utilisant le plus récent « tourne-disque » au lieu du « phonographe ».

Il est également intéressant dans cette étude de souligner les exemples qui concernent la compréhension de l'unité idiomatique à travers des mécanismes métaphorique, métonymique ou analogique. Nous avons observé que les trois mécanismes se mélangent pendant le processus d'interprétation d'un idiome. En allemand, par exemple, un étudiant a traduit la phrase « ici les mecs n'ont pas la grosse tête », litt. « ici les mecs ne sont pas prétentieux » en abordant l'expression allemande « hier haben die Jungs nicht so viel im Kopf », fr. « ici les mecs n'ont pas trop de choses en tête ». L'étudiant a évidemment pris en considération le contexte où les sujets sont des footballeurs qui s'engagent pour l'équipe mais l'interprétation abordée montre un ancrage à un raisonnement métaphorique et métonymique. En fait, l'étudiant nous a expliqué qu'un premier lieu la tête symbolise le corps tout entier ; en deuxième lieu, les footballeurs pensent seulement au football et ils n'ont pas d'autres projets dans la tête et, par conséquent, le volume de leur tête est proportionnel à la quantité de pensées. En raison des études de Lakoff et Johnson (1980 et 1999), nous pouvons affirmer que dans ce cas la tête est perçue comme un récipient qui peut contenir des objets concrets représentés par les pensées. Le recours à cette typologie de métaphore conceptuelle est visible dans plusieurs exemples où le corps est le sujet de la phrase idiomatique.

En espagnol, un étudiant a fait recours à des stratégies d'analogie et d'intégration conceptuelle. La phrase « l'homme serait un ours mal léché », fig. « l'homme serait rustre »

est traduite « ser un poco sucio », fr. « être un peu sale ». Ce cas d'interprétation nous montre l'influence d'une idée figée sur l'ours et l'homme : l'ours est considéré sale et, par conséquent, l'homme est sale. La condensation des images concernant la férocité humaine développe dans d'autres cas analysés des interprétations comme, par exemple, « faire l'ours » dans le sens de « être timide » ou « être asocial » jusqu'à prendre en considération l'idée de « être trompeur ».

#### 4. CONCLUSION

Même si les exemples proposés dans le paragraphe précédent ne montrent pas l'ensemble des données, nous pouvons déjà affirmer que, à travers les éléments que nous avons analysés, les idiomes semblent s'installer dans une grammaire de métaphores motivées culturellement. En fait, les apprenants, après un procès d'élimination de l'ambiguïté de l'idiome sur la base du contexte, essaient de comprendre les réseaux sémantiques des unités idiomatiques. L'opacité de l'expression amène les apprenants à formuler des hypothèses à travers la juxtaposition des processus analogiques, métaphoriques ou métonymiques. L'explicitation de la sémantique sous-jacente à l'idiome permet à l'apprenant de construire dialectiquement un parcours gnoséologique qui vise à comprendre la motivation de l'idiome. Cette stratégie sert à renforcer la technique interprétative pendant le travail de traduction et à valoriser le traitement des idiomes pendant l'apprentissage d'une langue-culture.

Le répertoire pris en considération nous a permis aussi d'observer les différences entre les étudiants allemands et espagnols du Français Langue Étrangère. Nous avons remarqué que les apprenants allemands et espagnols partagent la tendance à faire recours au contexte mais pour réfuter ce résultat il faudra soumettre une typologie différente d'interview. Toutefois il semble intéressant que dans la majorité des cas les apprenants allemands focalisent leur attention sur la traduction mot-à-mot de l'expression figée ; par contre les étudiants espagnols essaient de traduire en considérant le répertoire langagière de leur langue maternelle. Il ressort de l'observation de deux cas que les apprenants ont la tendance à construire une analyse qui développe une activation de leurs connaissances linguistiques et culturelles de la langue cible.

#### Références bibliographiques

- BENSON, M., 1985. Collocations and idioms. Dans : R. Ilson, éd., 1985. *Dictionaries, Lexicography and Language Learning* VIII. Oxford : Pergamon. pp. 61-68.
- BRINTON, L. J. ET TRAUOGOTT E. C., 2005. *Lexicalization and Language Change*. Cambridge : CUP.
- COLSON, J.-P., 2000. Les locutions verbales françaises et allemandes dans le discours journalistique : pistes de recherche, fausses pistes, pistes brouillées (I. Pistes pour le français). Dans G. Greciano, éd., 2000. *Micro- et macrolexèmes et leur figement discursif*. Louvain-Paris : Peeters. pp. 173-199.
- FAUCONNIER, G. ET TURNER, M., 2002. *The Way We Think*. New York : Basic Books.
- GAATONE, D., 1993. Les locutions verbales et les deux passifs du français. *Langages*, 27<sup>ème</sup> année (109). pp. 37-52.

- GIBBS, R. W. JR., 1986. Skating on thin ice : Literal meaning and understanding idioms in conversation. *Discourse Processes*, 7. pp. 17-30.
- GONZALEZ REY, I., 2002. *La phraséologie du français*. Toulouse : Presses Universitaires du Mirail.
- GONZALEZ REY, I., 2007. *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*. Fernelmont : E.M.E..
- GRECIANO, G., 1982. *Signification et dénotation en allemand. La sémantique des expressions idiomatiques*. Thèse d'état. Paris-Sorbonne : Klincksieck.
- GRECIANO, G., 1991. Valence, version intégrée. *L'information grammaticale* 50. pp. 13-19.
- GROSS, G., 1996. *Les expressions figées en français; noms composés et autres locutions*. Paris : Éditions Ophrys.
- HUDSON, J., 1998. *Perspectives on fixedness: applied and theoretical*. Lund : Lund University Press.
- LAKOFF, G. ET JOHNSON, M., 1980. *Metaphors we live by*. Chicago : The University of Chicago Press.
- LAKOFF, G. ET JOHNSON, M., 1999. *Philosophy in the flesh : the embodied mind and its challenge to Western thought*. Chicago-London : University of Chicago Press.
- MEJRI, S., 1997. Défigement et jeux de mots. *Études linguistiques*, 3. Tunis. pp. 75-92.
- MEJRI, S., 1998. Structuration sémantique et variation des séquences figées. Dans : S. Mejri, M. Gross, A. Clas et T. Baccouche, éd., 1998. *Le figement lexical*. Actes des Premières Rencontres Méditerranéennes, les 17-18 et 19 septembre 1998. Tunis : C.E.R.E.S.
- MEJRI, S., 1999. Unité Lexicale et polylexicalité. Dans : G. Petit, éd., Linx, n°40, *Le statut d'unité lexicale*. Université de Paris X-Nanterre.
- MEJRI, S., 2000. Figement et dénomination. *Meta*, XLV-4. Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal.
- MEL'CUK, I., 1993. La phraséologie et son rôle dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère. *Étude de Linguistique Appliquée*, 92. pp. 82-113.
- MOON, R., 1998. *Fixed expressions and idioms in English, a corpus-based approach*. Oxford : Clarendon Press.
- NESSELHAUF, N., 2004. How learner corpus analysis can contribute to language teaching : A study of support verb constructions. Dans : G. Aston, S. Bernardini, D. Stewart, éd., 2004. *Corpora and Language Learners*. Philadelphia/Amsterdam : Johns Benjamins/Studies in Corpus Linguistics. pp. 109-124.
- NORRICK, N. R., 1985. *How proverbs mean: semantic studies in English proverbs*. Berlin : Mouton.
- NUNBERG, G., SAG, I. A. ET WASOW, T., 1994. Idioms. *Language*, 70, 3. Washington DC : Linguistic Society of America. pp. 491-538.
- SAUSSURE, F. DE. 1967 [1916]. *Cours de linguistique générale, édition critique préparée par Tullio de Mauro*. Paris : Éditions Payot & Rivages.

- WRAY, A. 2000. Formulaic Sequences in Second Language Teaching : principle and Practice. *Applied Linguistics*, 21 (4). Oxford : Oxford University Press. pp. 463-489.
- WRAY, A. 2002. *Formulaic language and the lexicon*. Cambridge, UK : Cambridge University Press.

## Dictionnaires

- IMBS, P., 1974. *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX et du XX siècle (1789-1960). Tome troisième*. Paris : Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique.
- IMBS, P., 1979. *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX et du XX siècle (1789-1960). Tome septième*. Paris : Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique.
- GORCY, G., 1994. *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX et du XX siècle (1789-1960). Tome seizième*. Paris : Gallimard.
- POTTIER, B., 1983. *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX et du XX siècle (1789-1960). Tome dixième*. Paris : Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique.
- POTTIER, B., 1985. *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX et du XX siècle (1789-1960). Tome onzième*. Paris : Gallimard.
- RAT, M., 1999 [1957]. *Dictionnaire des expressions et locutions traditionnelles*. Paris : Larousse.
- POTTIER, B., 2007 [1957]. *Dictionnaire des expressions et locutions traditionnelles*. Paris : Larousse.
- REY, A. ET CHANTREAU, S., 2003 [1989]. *Dictionnaire d'expressions et locutions*. Paris : Les Usuels du Robert.
- ROBERT, P., 2007. *Le nouveau petit Robert de la langue française 2007 : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Le Robert.

## Pages web

- BIBLIOBABIL, 2011. *Mon Ipad a cassé sa pipe*. En ligne <http://bibliobabil.com/2011/05/16/mon-ipad-a-casse-sa-pipe/> [Consulté le 15 juillet 2015].
- COMMUNE DE BELLONNE, 2012. *L'ancêtre du G.P.S. à Bellonne*. En ligne <http://www.bellonne.fr/pageLibre000103d8.html> [Consulté le 15 juillet 2015].
- FUTURA FORUM, 2004. *Que se passe-t-il quand on tombe dans les pommes ?* En ligne <http://forums.futura-sciences.com/sante-medecine-generale/156930-se-passe-t-on-tombe-pommes.html> [Consulté le 15 juillet 2015].
- L'ILE DE CRETE, 2006. *Voyage en images. Forum des voyageurs. Re : Athena Palace*. En ligne <http://www.ile-de-crete.com/forums/read.php?1,11681,12095> [Consulté le 15 juillet 2015].
- LE FIGARO.FR., 2011. *Abidal : «Au Barça, on ne se regarde pas le nombril»*. En ligne <http://www.lefigaro.fr/sport/2011/03/07/02001-20110307ARTFIG00665-abidal-au-barca-on-ne-se-regarde-pas-le-nombril.php> [Consulté le 15 juillet 2015].

LE FIGARO.FR., 2011. *Les républicains se cherchent un champion contre Obama*. En ligne <http://www.lefigaro.fr/international/2011/05/06/01003-20110506ARTFIG00615-les-republicains-se-cherchent-un-champion-contre-obama.php> [Consulté le 15 juillet 2015].

LE FIGARO.FR., 2012. *François Hollande en tête-à-tête avec la reine Elizabeth*. En ligne <http://www.lefigaro.fr/international/2012/07/10/01003-20120710ARTFIG00591-hollande-a-discute-en-tete-a-tete-avec-la-reine-elizabeth.php?page=&pagination=17> [Consulté le 15 juillet 2015].

PLURIELLES.FR., 2012. *Beauté homme : quels soins basiques pour ses premiers pas ?* En ligne <http://www.plurielles.fr/beaute/soins/beaute-homme-quels-soins-basiques-pour-ses-premiers-pas-7219330-402.html> [Consulté le 15 juillet 2015].